

## DELS TROBADORS A UÈI

\* Guiraut Riquièr (fin del sègle 13)

Volontiers faria  
tal chanso novela  
que fos agradiva  
si far la podia  
mas razos capdela  
mon chan e l'abriva  
per qu'eu tan quan viva  
volh servir la bela  
que de grat sagela  
sos fagz gent aiziva  
umils e esquiva  
plazens e isnela.

Sitot no m'apela  
ni m'acolh autiva  
m'es s'amors onrada  
qu'ades me sembela  
que-l captenh me pliva  
qu'als valens agrada  
bona fon anc nada  
tant es adoniva  
de totz bes preziva  
car tant es lauzada  
que d'onor sazada  
es nominativa.

Car de gen badiva  
e de la senada  
conquer benvolensa  
tant esta celiva  
que nula vegada  
volers non la vensa  
endreg de falhensa  
bona l'ai amada  
car s'amors m'a dada  
de trobar sabensa  
don gen de valensa  
ai ab grat privada.

Je ferais volontiers une chanson nouvelle telle qu'elle fût agréable si je pouvais la faire, mais une raison guide mon chant et l'inspire parce que, tant que je vis, je veux servir la belle qui marque toutes ses actions du sceau de l'amabilité gentiment accueillante, douce et hautaine, gracieuse et vive.

Quoiqu'elle ne m'invite ni ne m'accueille et qu'elle soit hautaine, son amour est pour moi un honneur qui toujours m'invite à garder la conduite qui plaît aux gens de valeur. Elle naquit sous une bonne étoile tellement elle est parfaite parée des plus

précieuses qualités car elle est tant louée que de l'honneur absolu elle est renommée.

Car des gens légers et des gens sensés, elle conquiert la bienveillance. Elle a tant de discrétion que toujours sa volonté l'emporte et l'empêche de faillir. Je suis heureux de l'avoir aimée car son amour m'a donné du trobar le savoir qui me vaut la bienveillance des connaisseurs.

- Gérard Zuchetto, Terre des troubadours, Ed. de Paris, 1996

VIVA LO VIN !

- Paul Albarèl (1873-1918)

Quand Bacús, quilhat sus son elefant,  
Passèt dins l'Inda en tringoçant  
Son armada de guèrra  
Per conquistar la tèrra,  
Los reises dal país, vestits de seda e d'aur,  
Venían a l'endavant cadun amb un tresaur,  
Pèrlas o diamants, o raubas mirgahadas,  
O cavalas de sang richament arnescadas.  
Un jorn ne venguèt un, ame de pèlles blancs,  
Qu'aviá plan pròche de cent ans.  
« Ai traversat », diguèt, « montanhas e rivièiras  
« E desempuèi que siái partit  
« Lo solelh, mai d'un còp, dins lo cèl a lusit.  
« Ai pas portat ni d'argent, ni de pèiras  
« Dont los mila fòcs fan clucar los uèlhs,  
« Mès pòrti una branqueta  
« Que, tota petita,  
« Val los tresaus los pus bèls.  
« Quand la sason sarà arribada  
« De borrons d'aur espeliràn sul bròc  
« E pus tard de rasims a la gaspa pinhada  
« Vendràn d'ont gisclarà lo vin color de fòc.  
« Pertot ont passaràs, rei dals reises, ensinha  
« A trabalhar la vinha  
« E tant que lo monde viurà  
« De Bacús, dius dal vin, lo nom restontirà. »  
Alòrs Bacús al rei a la barba blanca  
Balhèt coma merci l'elefant lo pus bèl  
E plantèt la petita branca  
Dins un òs d'ausèl.  
Quand lo solelh l'agèt potonejada  
E que siaguèt conflada  
Per la saba montant d'açaval açamont,  
La metèron alòrs dins un òs de lion ;  
Enfin un pauc pus tard i faguèron un vase  
Ame l'òs longarut de la cuèissa d'un ase !  
Vòl dire, aquò, que la tisana de gabèl  
Vos fa cantar coma un ausèl  
Se ne pintatz qu'una briqueta ;  
Vos met al còr la fòrça dal lion  
Se mai sovent comolatz la cabeta ;  
Enfin se ne bevètz a pèdre vòstre aplomb  
E se, mai que non cal, fasètz rajar lo porron

Vos rend amòrri coma un borron !

Quand Bacchus, juché sur son éléphant, passa en Inde en faisant suivre son armée de guerre pour conquérir la Terre, les rois du pays vêtus de soie et d'or venaient à lui chacun avec un trésor : perles, diamants, robes bariolées, jument de pur-sang richement harnachées. Un jour, il en vint un, avec des cheveux blancs qui avait près de cent ans. « J'ai traversé, dit-il, des montagnes et des rivières et depuis mon départ plus d'une fois le soleil a brillé dans le ciel. Je n'ai porté ni argent, ni diamant dont les mille feux font cligner des yeux, mais je porte une branchette qui, bien que petite, vaut bien tous les trésors. Quand la saison viendra, des bourgeons d'or naîtront sur le bâton et plus tard des raisins à la grappe fournie viendront d'où jaillira le vin couleur de feu. Partout où tu passeras, roi des rois, enseigne à travailler la vigne et tant que le monde vivra, de Bacchus, le dieu du vin, le nom retentira. » Alors Bacchus remercia le roi à la barbe blanche en lui faisant présent du plus bel éléphant et planta la petite branche dans un os d'oiseau. Quand le soleil l'eut bien embrassée et qu'elle fût gonflée par la sève montant du pied à la cime, ils la mirent alors dans un os de lion ; enfin, un peu plus tard, ils lui firent un vase avec l'os très long de la cuisse d'un âne ! Cela signifie que la tisane de sarments vous fait chanter comme un oiseau si vous en buvez un peu ; il vous donne la force du lion si souvent vous remplissez la bouteille : enfin, si vous en buvez à perdre votre aplomb, et si, plus qu'il ne faut, vous faites couler le pourrou, il vous rend idiot comme un âne !

Paul Albarel, Viva lo vin ! , farcejada en una cte.

Primièra edicion : 1904.

Transcripcion e edicion en grafia classica : IEO-Aude, Vendémias, 1996

Revirada : Alan Roch

\* Joan-Pau Sibrà (1943, )

Lo Sòmi roge

Als eròis d'aquel roman d'amor, d'inspiracion deltelhiana, s'ajusta un personatge bèl : l'estanh de Sijan.

« Doas oras. Las aurelhas, lo ventre, los uèlhs embriagats de vent. Lo nas, la boca enfadats d'odors e d'espèr. Los nèrvs vibrant d'infini.

D'un verd mai escur, las matas de garrolha apondon lor color espessa a quelques pins clinats del cèrç, per vestir lo morrelet d'una rauba calhòla, fargada per un gigant melancolic. De frigola, de romanin, unis cardons blaus, d'argelasses, picalhan lo pelenc per compausar un quicòm ont los verds, los jaunes e los òcres se mèsclan. Paleta doça e canina a l'encòp.

Alenavi, de la corsa e de mon esmoguda.

Beutat de las isclas. Planassa. Me sovèni. Èra encara un jorn d'abril mestrejat pel Nòrd. Batèu banhat. La descobriguèri dins sa nudetat amb son arbre solet e son cabanòt de còsta, perduts sus un planòl estreit. Milanta cotèlas pichonas la cobrissián : jaunas, blancas, violetas. Sus aquela salvatja florason, los gavians per centenas, al ras de mon cap. Gardavan bravament los nises pausats sus la sembla plana. Me cresiái dintrat dins l'encantament dels estanhs. Scèna fantastic coma sans « Los aucèls » d'Hitchkok.

Lo solierà que portava plan son nom. La mai pichona... partidas de pesca a son entorn.

L'Auta qu'amagava Santa Lucia, la Clapa descobèrta de mon adolescència. Mas es pas una iscla.

Las aigas caminavan aviat. Las crestas blancas fugissián de contunh cap a la mar. Algas verdas, grisas, òcra. Ailabàs jol baucet, algas blancas, maurèlas, burèlas. Un bateu clinat sus sa vela blanca. Ailà, a un centenat de mètres, pausats entre las fendas d'una salina secada e salvatja, dos tropelets d'aucèls, lo bèc cap al vent, s'engorgavan de musica primària. Un trentenat de gavinas blancas. De còsta, mas plan separats, un dosenat de gavians grisencs. Doas puntas dins lo cèrç, somiavan. Bracegèri. Sentinèla qu'espelòfa sas plumas. Còps d'ala per veire. Coma m'acercavi encara, los unis aprèp los autris s'envolèron. Volada tranquilla... en ronda. Valsa... Me seguèri. Se tornèron pausar al meteís lòc. »

En plus des héros de ce roman d'amour, d'inspiration delteilienne, un personnage important : l'étang de Sigean

« Quatorze heures. Les oreilles, le ventre, les yeux enivrés de vent. La bouche, le nez ensorcelés d'odeurs et d'espoir. Les nerfs vibrant d'infini.

D'un vert plus sombre, les mattes de chêne ajoutent leur couleur épaisse à quelques pins pliés par le cers pour vêtir la colline d'une robe bigarrée, fabriquée pour un géant mélancolique. Du thym, du romarin, des chardons bleus, des ajoncs parsèment la pelouse pour composer un quelque chose où les verts, les jaunes et les ocres se mêlent. Palette douce et sauvage à la fois. J'haletais, de la course et de mon émotion.

Beauté des îles : Planasse. Je me souviens. C'était encore un jour d'avril sous l'emprise du Nord ; Bateau au mouillage. Je la découvris dans sa nudité avec son arbre solitaire et son cabanon, perdus sur une terre étroite. Des milliers de petits iris la recouvraient : jaunes, blancs, violets. Au-dessus de cette floraison sauvage, les goélands par centaines, à toucher ma

tête. Ils gardaient fièrement leurs nids posés sur cette simili-plaine. Je me croyais entré dans l'enchantement des étangs. Scène fantastique comme dans « Les oiseaux » de Hitchkok.

Le Soulier qui portait bien son nom. La plus petite... Parties de pêches à son entour.

L'Aute qui cachait Sainte-Lucie, la Clape découverte de mon adolescence. Mais ce n'est pas une île...

Les eaux coulaient rapidement. Les crêtes blanches fuyaient sans arrêt vers la mer. Algues vertes, grises, ocre. Là-bas, sous la falaise, algues blanches et brunes. Un bateau incliné sur sa voile blanche. Là, à une centaine de mètres, posés entre les fentes d'une saline asséchée et sauvage, deux petits groupes d'oiseaux, le bec vers le vent, se gavaient de musique primaire.

Une trentaine d mouettes blanches. À côté, mais bien séparés, une douzaine de goélands gris.

Deux pointes dans le cers, ils rêvaient ; Je battais des bras. Sentinelle qui ébroue ses plumes.

Coups d'ailes pour voir. Comme j'approchais encore, ils s'envolèrent les uns après les autres.

Envol tranquille.... en ronde. Valse....Je m'assis. Ils se reposèrent au même endroit. »

(**Revirada** / traduction : Alan Roch)

- Lo Sòmi Roge, A Tots-IEO, 1989